

Lk 2,14 im textkritischen Vergleich

Greek New Testament (Nestle-Aland²⁷) auf der Basis vom Vaticanus und Alexandrinus

Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.

Koine-Text (Byzanz)

Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῶ
καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη
ἐν¹ ἀνθρώποις εὐδοκία.

Vulgata

gloria in altissimis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis

Biblia Tysiaclecia. Wydanie 4 (1965/1984)

Chwała Bogu na wysokościach,
a na ziemi pokój ludziom Jego upodobania.

Einheitsübersetzung (1980)²

Verherrlicht ist Gott in der Höhe,
und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.

Luther-Bibel (1912)

Ehre sei Gott in der Höhe
und Frieden auf Erden
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Luther-Bibel (1984)

Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden bei den Menschen seines Wohlgefallens.

King James Version

Glory to God in the highest,
and on earth peace,
good will toward men.

¹ Syrische Handschriften haben „und“.

² Revisionsvorschlag: Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seines Wohlgefallens.